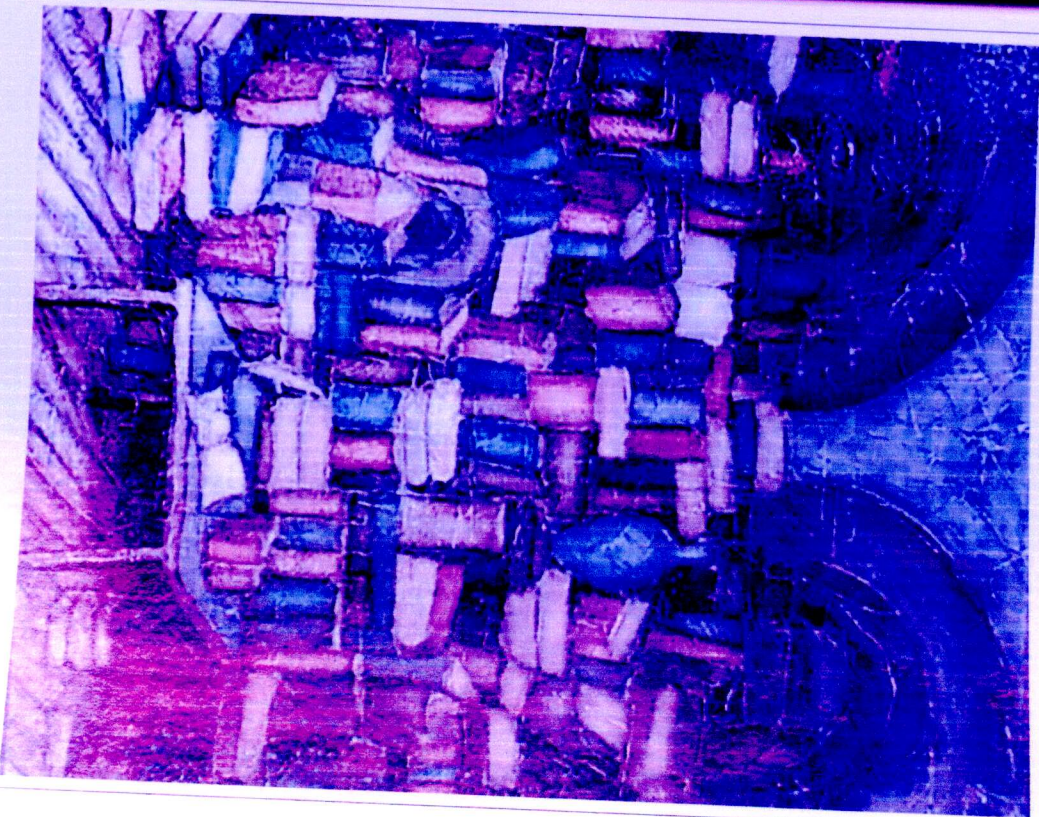




UNIVERSITAT
DE VALÈNCIA Departament de Teoria de les Llengüatges i Ciències de la Comunicació

LynX
Panoràmica de Estudios Lingüísticos



Número 10 (2011)

Comité editorial (de la Universitat de València):

Julio Calvo Pérez
Beatriz Gallardo Paulis
Carlos Hernández Sacristán
Daniel Joaquín Jiménez
Àngel López García-Molins

Comité científico:

Milton M. Álvarez (University of California, Berkeley)
Walter Bisang (University Mainz)
Per Åge Brandt (Uppsala University)
Nelson Carrasga (University of Heidelberg)
Jaques de Bruyne (University of Gent)
José del Valle (City University of New York)
Adolfo Etxezarreta (Universidad de Montevideo)
Léon Fongsgaard (Aarhus University)
Giovanni Iavotto (Università di Lecce)
Luis Fernando Lara (Colegio de México)
Humberto López Morales (Universidad de San Juan de Puerto Rico)
Jingsheng Lu (Shanghai International Studies University)
Luis Laque (Università di Venezia)

Alfredo Matus-Olivier (Universidad de Santiago de Chile)
Juri Meckak (Université de Montréal)
Michael Metzeltin (University of Wien)
Felix Monge (Universidad de Zaragoza)
José M. Navarro (Universidad Bremen)
Francisco Orrego (University of Minnesota)
Wulf Oesterreicher (University of Munich)
Bernard Portier (Université de Paris III)
Timo Rühro (Helsinki University of Finland)
Joel Rini (University of Virginia)
Elona Rojas (Universidad de Tucumán)
Haruhiko Tsunoda (University of Kansas)
Francis Tolls (University of Kansas)
Klaus Zimmermann (University of Bremen)

Cubierta: Reproducción de la obra de Sacristán (2004) *Bibliotecas V*
Diseño, corrección, maquetación y edición: Enric Serra (Universitat de València)

Imprenta: Guadalupe Impresores, S.L.
el Montañés: 26.46960 Pol. Ind. de Aldea-Valencia
Distribuye: Universitat de València – Servei de Publicacions
el Arts Gràfiques: 13.46010 Valencia (Fax: 963864067)

ISSN: 2171-7710
Depósito Legal: V. 2.900-1988

ÍNDICE

ARTÍCULO INICIAL

Sonia Madrid Canovas:
Perspectivas de estudio en el desarrollo atípico del lenguaje: el niño sordo con implante coclear 5

RESEÑAS

Aleza Izquierdo, Milagros y José María Enguita Utrilla
(coords.) (2010): *La lengua española en América: normas y usos actuales* 45
Patricia Paredes Martín
Amorós Negre, Carla (2008): *Norma y estandarización* 50
María Amparo Montaner Montaña
Bañón Hernández, Antonio M. et alii (coords.) (2011):
Desafíos y estrategias comunicativas de las enfermedades raras 52
José Luis Pérez Mantero
Clouet, Richard (2010): *Lengua inglesa aplicada a la traducción* 58
Enrique Cerezo Herrero
Cortés Rodríguez, Luis (2011): *El español que hablamos: malos usos y buenas soluciones* 61
Juan Carlos Tordera Vilasca
Esparza Torres, Miguel Ángel (2008): *Bibliografía temática de historiografía lingüística española. Fuentes secundarias* 67
Àngel López García-Molins
Fernández Pérez, Milagros (coord.) (2011): *Lingüística de Corpus y Adquisición de la Lengua* 70
María Ángeles Cabelas Carrasga
Ferreri, Francesco (2010): *Alte origini del linguaggio umano. Il punto di vista evoluzionistico* 74
José María Bernardo Paniagua

Fuentes Rodríguez, Catalina (2009): <i>Diccionario de conectores y operadores del español</i>	80
Marta Fernández Alcáide	
González, Luis y Pollux Hernández (coords.) (2010): <i>¡/ es-pañol, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo</i>	86
Maria Amparo Montaner Montaña	
Guerrero Salazar, Susana (2007): <i>La creatividad en el lenguaje periodístico</i>	89
Érika Vega Moreno	
Kabarek, Johannes & Claus D. Pusch (2009): <i>Spanische Sprachwissenschaft</i>	94
Ángel López García-Molins	
Marí Ferríol, José Luis (2010): <i>Cine independiente y traducción</i>	97
Juan José Martínez Sierra	
Ramonet, Ignacio (2011): <i>La explosión del periodismo. De los medios de masas a la masa de medios</i>	100
Nel·lo Pellisser	
Rovira-Esteva, Sara (2011): <i>Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades</i>	105
Maria Querol Bataller	
ARTÍCULO-RESEÑA	
Entornos virtuales en la formación académica universitaria	111
Montserrat Veyrat Rigat	
NOTICIAS	
<i>La lengua, immigració i ensenyament del català</i>	137
Maria Amparo Montaner Montaña	
Revista <i>Mirada Hispánica</i>	141
Rogelio Rodríguez Pellicer	

Artículo inicial

Perspectivas de estudio en el desarrollo atípico del lenguaje: el niño sordo con implante coclear

Sonia Madrid Cánovas

He aquí una obra que sin duda alguna servirá de base para futuras investigaciones en este ámbito. Muchas son todavía las facultades de Traducción e Interpretación que necesitan redefinir los objetivos de las asignaturas de lengua para que pisen de un enfoque generalista a un enfoque basado en las necesidades lingüísticas de los estudiantes. Afortunadamente, con las modificaciones de los planes de estudio derivadas del proceso de convergencia europeo diversas universidades españolas han considerado esta necesidad imperante y así lo han plasmado en sus nuevos planes de estudio. No obstante, este trabajo, junto con otros pocos publicados con anterioridad, marcan el inicio de una línea investigadora que necesita nutrirse de investigaciones científicas que definan la naturaleza de la enseñanza de lenguas dentro de los nuevos estudios de Traducción e Interpretación.

LUIS CORTÉS RODRÍGUEZ (2011): *EL ESPAÑOL QUE HABLAMOS: MALOS USOS Y BUENAS SOLUCIONES*. ALMERÍA: UNIVERSIDAD DE ALMERÍA, 162 PP.

Juan Carlos Tordera Yllasca
Universitat de València-Estudis General

La obra que aquí nos ocupa, escrita por Luis Cortés, trata del buen uso del español. Antes de describir la naturaleza y cualidades de esta obra, permítasenos poner de relieve la autoridad de que goza dicho autor en materia del estudio de la lengua. Referirse a Luis Cortés supone hablar de uno de los especialistas más destacados en la tradición hispánica en lo concerniente a lo oral. Por solo mencionar algunas de sus obras más relevantes, merece recordar que este autor ha publicado trabajos que son auténticos y valiosos referentes en el estudio de la oralidad tales como *Sintaxis del coloquio*, *Aproximación sociolingüística de 1986*, *Estudios de español hablado*, *Aspectos teóricos y sintáctico-cunbilitivos de 1992*, *Comentario pragmático de comunicación oral. I. Un curso parlamentario de 2008*, *Comentario pragmático de comunicación oral. II. Dos entrevistas informativas de 2008*, *Comentario pragmático de comunicación oral. III. Una ponencia en un foro de 2010...* y otras obras no menos importantes en colaboración, como *El comentario de textos orales I y II* comentario de textos orales II de 1997 (junto con Bañón), *¿Qué es el Análisis del Discurso?* de 2003 (junto con Camacho), *Unidades de segmentación y marcos del discurso de 2005* (junto con Camacho) y un todavía largo etcétera.

Quizá alguno de los posibles lectores se plantee cuáles pueden ser las excelencias y utilidades de leer una obra así. La respuesta es sencilla. Con el fin de recuperar en la enseñanza aquello que nunca se tuvo que desterrar. Recuérdese que, en la época clásica, había dos disciplinas que constituirían, junto con la dialéctica (lógica) el *trivium*, lo que, modernamente, denomi-

nariamos las disciplinas de *lectura*. Listas dos ramas del saber eran la gramática y la retórica. La gramática establecía qué oraciones estaban correctamente construidas (hoy, quizás, dirían algunos "generadas") de acuerdo con las reglas propias de la lengua y estaba, por tanto, destinada a combatir los "vicios" de la lengua, como los anacolutos, las discordancias, los metaplasmos... Dicho en pocas palabras, la gramática fue definida como el *ars recte loquendi* (el arte del hablar recto). Por su parte, la retórica estaba destinada al modo en que se construía el mensaje; se ocupaba, pues, de asuntos tales como el orden, la claridad, la argumentatividad o fuerza persuasiva, la cortesía... Como dirían los clásicos, la retórica es el *ars bene loquendi* (el arte del hablar bien). Los mensajes que los hablantes confeccionamos se crean siempre con una intencionalidad y esperamos que dicha intencionalidad sea respetada, y hasta asumida, por nuestros receptores. La función de la retórica no es otra, pues, que la de allanar el camino hacia este propósito. De este modo, la retórica ya nos recordaba un principio fundamental asumido actualmente por la pragmática: que no hablamos para formar oraciones, sino que tenemos oraciones, más o menos bien hilachadas, para comunicarnos, para fortalecer, en otras palabras, nuestras redes sociales.

Pues bien, si realizamos este apunte, es con el fin de señalar que el trabajo aquí analizado de Luis Cortés no es sino un breve tratado sobre el buen y recto decir. En una etapa en la que el estruendo de las letras (del *trinitum*) ha entrado en franca decadencia a tenor de cómo escribe y cómo habla un amplio sector de hispanohablantes y, especialmente, de jóvenes, esta obra supone un perfecto revulsivo ante la desidia ortográfica, la anarquía expositiva y el menosprecio de las buenas maneras a la que se ha visto abocada nuestra lengua. Y, a este respecto, cabría recordar que la muerte de una lengua no solo viene dada por su deterioro formal (ortográfico o gramatical), sino también por su menosprecio a las reglas sociales del juego comunicativo.

El libro de Luis Cortés está formado por la recopilación de cincuenta y tres artículos publicados en *La Voz de Navarra*,

entre 2009 y 2011. El autor ha sabido reunir muy acertadamente este conjunto de artículos por bloques temáticos (un total de nueve) y, por ello, la obra goza de un bien selecto hilo conductor y de una homogeneidad esmerada.

En el primer grupo reunido de artículos, el autor se dedica a tratar las cuestiones generales a las que nos referíamos antes y que suponen el punto de arranque para el resto de trabajos: ¿qué se entiende por hablar bien y correctamente? En este bloque, el autor trata no solo las deficiencias gramaticales (es decir, la falta de *corrección*) que aquejan a nuestra lengua (dequiesmo y queísmo, el mal empleo de los relativos, el meséismo...), sino también las reglas textuales, sociales que deberían regir toda conversación y que, desafortunadamente, se están perdiendo, fenómeno auspiciado por los medios de comunicación. Hacer bien supone no solo corrección, sino también *eficacia, claridad y adecuación*. Se dice de un texto que es eficaz, cuando hacemos "rentable" nuestra lengua, es decir, cuando el hablante logra decir «todo lo que quisiere, con las menos palabras que la pudiere», evitando el uso de repeticiones, infracciones contra la imagen de nuestro receptor... La claridad persigue la construcción de textos no ambiguos, tanto por la selección del léxico (por la que se evitarán palabras polisémicas, homónimas, *verba ómnibus*...) como por el tipo de construcción sintáctica elegida (pues una oración, por su sintaxis, puede ser igualmente ambigua, como ocurre en el clásico ejemplo de *El policía río al niño con los prismáticos*). Finalmente, la adecuación reclama la atención sobre el tipo de receptor al que va dirigido nuestro mensaje, el registro utilizado, la situación o el género discursivo utilizado.

Entre las normas sociales enumeradas, y relacionadas con la eficacia, el autor hace mención a las reglas de cortesía, reglas importantísimas para que se lleve a buen término la función de nuestro texto. Estas reglas estarían sintetizadas por las siguientes máximas: *máxima de tacto* (quién autoriza al hablante a tomar el turno), *máxima de generosidad* (minimizar el beneficio propio en pro del ajeno), *máxima de modestia* (minimizar la valo-

que el autor entiende bien el punto de vista de las feministas, no hay que olvidar que la lengua, como herramienta de comunicación natural, no puede ser utilizada de formas tan artificiales. Y, además, añado que no solo es el uso lingüístico el que debería ser censurado desde posiciones feministas, sino también el uso social, esto es, ¿quién puede tomar el turno de palabra, quién puede solaparse en la comunicación, quién puede monopolizar la conversación...? Respecto a los refranes, tesoro de un pueblo que nuestra juventud está olvidando, el autor pone de relieve cómo estos son reflejo del momento histórico y de la cultura de un idioma, con sus aciertos y, también, con sus desatinos (por las muestras existentes de contenido machista, xenófobo...).

Finalmente, el último bloque temático está dedicado a la enseñanza de la lengua oral en el ámbito educativo. La enseñanza de la lengua oral ha sido el pariente pobre de la enseñanza y se ha dejado al libre arbitrio de los estudiantes, por lo que las consecuencias han sido muy negativas, como es palpable. El autor reclama una mayor preocupación por este tema, ya que «la forma de expresarnos suele ser una de las cartas de presentación más importante de uno de nosotros, pues la lengua ayuda a situar a cada persona en un espacio sociocultural». Cortés concluye recordando una cita de Lázaro Carreter, quien asumía que, mientras haya desigualdad en la expresión de los hablantes, no habrá una auténtica democracia.

Para concluir, quisiéramos señalar que la obra reseñada aborda, como se señalaba, temas muy heterogéneos y que, no obstante, el autor ha sabido engarzar de manera magistral y con suma amenidad, atendiendo al público al que iba dirigido este texto. Es una obra recomendabilísima para quien quiera conocer el uso correcto de la lengua (qué es hablar bien), más allá de la norma lingüística. En una época en la que el *trivium* está condenado al ostracismo, esta obra gramatical y retórica puede abrir una luz, especialmente para los jóvenes, hacia el camino que deberíamos seguir.

**MIGUEL ÁNGEL ESPARZA TORRES (2008):
BIBLIOGRAFÍA TEMÁTICA DE HISTORIOGRAFÍA
LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA. FUENTES SECUNDARIAS, EN
COLABORACIÓN CON ELENA BATANER, VICENTE CALVO,
ADRIÁN ÁLVAREZ Y SUSANA RODRÍGUEZ.
HAMBURG: BUSKE, 2 VOLS., 1069 PP.**

Ángel López García-Molins
Universitat de València-Institut General

Esta bibliografía temática (BiTe) constituye un empeño singular en la tradición bibliográfica española. Los progresos de la informática y de la documentación han sido tan grandes en los últimos tiempos que hoy en día un trabajo como el de Homeno Scrís o el de Valerio Báez, Miguel Casas e Inmaculada Penades resultaría absolutamente inútil porque las consultas en la red los suplen ventajosamente. Pero una cosa son los listados bibliográficos y otra la información sobre contenidos. Aquí la lingüística hispánica tiene una seria carencia que a escala general salva muy satisfactoriamente la serie LJB-A, pero que en lo relativo a temas específicos sigue padeciendo numerosas lagunas. Como observa Miguel Ángel Esparza en el prólogo, es imposible hacer una historia de la lingüística española sin saber qué trabajos están disponibles y sobre qué versan. Pues bien: esto es justamente lo que ofrece la BiTe al compilar en 15 capítulos 4004 entradas que informan sobre 4150 fuentes secundarias sobre historiografía lingüística española. Naturalmente uno desearía saber no solo lo que hay y de qué trata, sino también si vale la pena. La BiTe satisface este requisito evaluativo por omisión: aunque no lo afirme explícitamente, el hecho de que un trabajo figure en su repertorio constituye una garantía de calidad. El mencionado LJB-A se completa con un índice de reseñas. Por desgracia nuestra tradición académica, siempre propensa al elo-